许渊冲《桃花扇》译本中文化归化与异化对比分析

陶思汝[1]，贾晋懿[2]
1.江苏大学京江学院管理与人文学院，江苏 南京 210031
2.天津外国语大学欧洲语言文化学院，天津 300204
DOI:10.61369/HASS.2026060008

摘　　要： 在中华文化“走出去”和非遗国际传播的语境当中，昆曲《桃花扇》的英译，是古典戏曲跨文化传递的一项重要实践。该研究以许渊冲、许明合译本为对象，着重考察了《却奁》《寄扇》《沉江》《余韵》四折，并从中选出若干很有代表性的译例。借助韦努蒂的归化与异化理论、许渊冲的“三美论”等核心翻译理论，并参考了近年围绕该剧英译的语料库分析、文本对比等成果，该研究剖析了这两类策略的运用场景和表达效果，进而总结出一套适用于昆曲唱词、对白和文化专有项的通用翻译方法，以期为传统戏曲英译及学生科研提供借鉴。

关 键 词： 《桃花扇》；归化；异化；许渊冲；昆曲英译；文化传真

Comparative Analysis of Cultural Domestication and Foreignization in the Translation of Xu Yuanchong's "Peach Blossom Fan"

Tao Siru[1], Jia Jinyi[2]
1. School of Management and Humanities, Jingjiang College, Jiangsu University, Nanjing, Jiangsu 210031
2. School of European Languages and Cultures, Tianjin Foreign Studies University, Tianjin 300204

Abstract: In the context of Chinese culture's "going global" and international dissemination of intangible cultural heritage, the English translation of Kunqu Opera's "Peach Blossom Fan" is an important practice for cross-cultural transmission of classical opera. This study focuses on the translations of Xu Yuanchong and Xu Minghe, examining the four fold works of "Que Xian", "Ji Fan", "Chen Jiang", and "Yu Yun", and selects several representative translation examples from them. With the help of core translation theories such as Venuti's domestication and foreignization theory and Xu Yuanchong's "Three Beauties Theory", and referencing recent corpus analysis and text comparison results around the English translation of the play, this study analyzes the application scenarios and expression effects of these two strategies, and summarizes a set of universal translation methods applicable to Kunqu opera lyrics, dialogues, and cultural specific items, in order to provide reference for traditional opera English translation and student scientific research.

Keywords: "Peach Blossom Fan"; naturalization; alienation; Xu Yuanchong; English translation of Kunqu opera; cultural fax

一、理论基础与研究背景

归化与异化，是韦努蒂（1995）系统界定出的跨文化翻译核心二元策略。归化把译入语文化作为归宿，会对源语中的表达习惯和文化意象加以改写，让它们融入目标受众的语言思维和认知系统，以降低理解上的障碍；异化则守住了源语文化的内核，保留了语言特征、文化符号与审美风貌，力求做到“文化传真”，把本土文化的原貌呈现在海外受众面前。所谓“文化传真”，就是要求译文尽量精准地还原源语的语义、形式和文化内涵，在忠实与可读之间寻得一种平衡，这一直被看作非遗外译的一项基本原则（汪榕培，2019）。

《桃花扇》融汇了诗词唱词、舞台提示、历史典故与民俗称谓，兼具文学性、音乐性和表演性，翻译难度很大，已有研究分别从语料库分析（刘星宇、王春，2024）、三美原则评价（易威伟、谢仪瑄，2021）、戏曲英译现状梳理（管晓蕾等，2025）等角度切入，一致显示出许渊冲译本在词汇挑选、句式构架和意象处理上灵活地交替运用了归化与异化，既照顾到舞台演出的需要，又兼顾了文学审美，符合戏曲传播的内在规律。本文所选取的四折内容涵盖了爱情纠葛、人物气节、家国悲歌等层面，包含了称谓、器物、典故、曲牌、民俗这五类文化负载词，能集中折射出译者在策略上的取舍。

二、归化异化典型译例分析

本文从《却奁》《寄扇》《沉江》《余韵》四折中提取出五组典型译例，按照策略类型区分为异化主导和归化主导两类，结合语境与文化内涵逐一展开分析。

例1：人物称谓与角色名称翻译——异化为主、局部归化

在《却奁》一折里，原文人物出场提示写的是“生侯方域、旦李香”，另外还有“末扮杨文骢”。许渊冲译本把这两处分别处

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

理成了“Hou, Male Lead, and Fragrant Lee, Female Lead”和“Yang, Old Man Role”。

昆曲中的“生、旦、末、净、丑”属于一套特有的行当体系，是很典型的戏曲文化符号。许渊冲采用了异化为主的策略，再配上解释性标注，把“生”“旦”“末”依次译作 Male Lead、Female Lead和 Old Man Role，既把行当的分类逻辑保留了下来，又直接标明了角色属性，比较完整地传递出戏曲舞台上的文化信息。

对于人名，译者则作出了差异化处理：“侯方域”只取姓氏译为“Hou”，用的是音译方式，属于异化译法，也是专名翻译里的常见做法；“李香君”译成了“Fragrant Lee”，用意译的手段提炼出“香”这一意象来转写名字，姓氏部分依然保留了音译“Lee”，整体上偏向于归化加意译，更贴合英语诗歌的审美习惯。易威伟、谢仪瑄（2021）基于“三美”原则所做的考察发现，许渊冲在翻译人名时很注重意美，对女性角色常作意象化处理，既淡化了中文姓名的陌生感，又留存了人物身上特有的气质。这个译例可以看作是“异化保留文化身份，归化提升可读性”的一种典型搭配：在行当层面做到了文化传真，在人名层面则降低了海外受众面对古典人名时的认知难度。

例2：核心器物“桃花扇”的翻译——纯异化策略与文化意象的坚守

《寄扇》原文“这柄桃花扇，抵过锦字书多少”一句，在许译本中被译作了“This peach blossom fan is better than countless embroidered letters.”。

“桃花扇”是全剧的核心象征意象，贯穿了爱情、忠义与亡国之痛，扇上的“桃花”由李香君的血迹幻化而成，承载了多重文化隐喻。许渊冲在译本中始终坚持以纯粹异化的方式来处理，把它直译成“peach blossom fan”，完整保留了器物的名称和视觉意象，没有借助任何西方文化符号去替换它。

刘星宇、王春（2024）基于语料库的考察发现，许译本对全剧关键隐喻词汇大多采用了直译为主的异化手段，始终忠实于源语意象，让英语读者能够感受到中式隐喻独有的那种张力。如果改用归化策略，把它换成西方语境中的“纪念扇”或“情书扇”，理解上或许会便捷一些，但“血染桃花”所内蕴的悲剧内核和文化寓意便会随之消散。这一译例表明，对于剧目中的核心文化符号，异化策略是实现文化传真的一条最佳路径。

例3：俗语“见惯司空”的翻译——纯归化策略下的文化适配

《眠香》原文“见惯司空也应羞，破题儿真难就”一句，在许译本中被译作了“For, even if this were an everyday matter, I should still be shy; how much more bashful since it is the very first time.”。

“见惯司空”是汉语成语“司空见惯”的变体，典出唐代，指某事因屡见不鲜而不以为奇，属于汉文化中独有的习语。英语语境里并没有对应的典故，如果采用异化手段逐字直译，很容易造成语义晦涩甚至文化断裂。许渊冲在这里作出了彻底的归化处理，把典故内涵拆解开来，用英语日常表达“an everyday matter”转述了其中的语义，舍弃了原有的典故形式，优先保证台词的流畅度与舞台传播效果。

管晓蕾等（2025）在研究中指出，舞台字幕的首要功能是服务于现场观演，对那些传播价值有限的小众典故和俗语，宜优先采用归化译法，避免观众因文化隔膜而脱离剧情。这个译例正好体现出舞台翻译中“交际优先”的原则：归化处理有效化解了文化差异，更容易被海外普通受众所接纳。

例4：历史意象“金陵、秣陵”的翻译——异化为主、释义为辅

《余韵》原文中“猛抬头秣陵重到”和“金陵玉殿莺啼晓”两句，在许译本里被分别译成了“I raise my head and see Moling once more”和“I once saw orioles sing at dawn in Jinling's jade halls.”。

“金陵”与“秣陵”都是南京的古称，是承载了明代历史记忆和秦淮文化内涵的地理文化词，也是《哀江南》曲中很关键的历史意象。许渊冲在这里以异化策略为主，采用音译的方式，把这两个词分别处理成“Moling”和“Jinling”，将古地名原有的语音形态和历史质感都保留了下来；同时又配上“jade halls”一词对“金陵玉殿”的场景做了补充，能帮助读者在脑中联想到皇城的意象。

刘新宇（2025）在跨文化译本对比研究中指出，古典地名、王朝称谓是历史戏曲的重要文化载体，过度归化很容易割裂掉历史语境，而“音译+场景补充”这种异化变体，既能留住地域文化标识，又能在一定程度上弥补背景信息的缺失。这个译例兼顾了文化传递和受众的理解，可以说是历史类词汇翻译里一种比较典型的处理方式。

例5：曲牌名翻译——归化重构与音形美的兼顾

《沉江》原文中的曲牌【锦缠道】【普天乐】，以及《余韵》原文中的曲牌【驻马听】，在许译本里被译成了“Singing to the tune of Silk-Wrapped Path”、“Singing to the tune of Universal Joy”和“Singing to Listening on Horseback”。

昆曲的“曲牌”是中国特有的一套音乐格律体系，其名称大多来源于诗词和典故，英语中并没有对等的概念，属于典型的文化负载项。许渊冲用归化重构代替了音译异化，提炼出曲牌名的字面意境，重新创译成英语短语，并统一冠上“Singing to the tune of”的结构来加以标识。比如“锦缠道”译作“Silk-Wrapped Path”，“普天乐”译作“Universal Joy”，都很贴合英语韵文的表达习惯。

易威伟、谢仪瑄（2021）在“三美”原则的应用研究中指出，许渊冲在曲牌翻译中充分贯彻了音美与形美，通过对韵律的控制和结构的工整来传递原文的音乐性。曲牌作为唱词格律的一种标识，翻译时不必拘泥于字面直译，而应以韵律和意境为主导来进行归化重构，以适配英语的唱诵节奏。曲牌本身起的主要是舞台标识的作用，并没有深层隐喻意义，归化重构既留住了意境，也符合西方戏剧音乐标注的一般习惯。

三、古典戏曲英译的通用翻译方法

基于上述译例分析，本文提炼出以下六种兼顾文化传真与跨文化传播效能的翻译方法，可为《桃花扇》及同类古典戏曲英译提供参照。

1.核心意象优先异化，坚守文化内核。

剧目的核心符号、主题意象及民族专属器物，如“桃花

 Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.

扇”“玉殿”“秦淮”以及戏曲行当名称等，应以异化策略为主导，借助直译或音译保留源语文化形态，贯彻“文化传真”原则。此类词汇构成戏曲文化的意义枢纽，一旦归化极易造成文化失真。当纯直译可能引发理解困难时，可辅以简要的场景补述，如附加名词短语或短句，但不得改动核心意象本身。此法适用于全剧核心意象、戏曲行当、专属器物及历史古地名等场景。

2.俗语成语深度归化，服务舞台交际。

面对汉语成语、民间俗语及小众典故，宜以纯归化策略为主，解构其深层语义，转用英语日常词汇与口语句式加以转述，舍弃原有的典故形式。戏曲以舞台为传播载体，现场观众并无暇推敲繁复典故，可读性须优先于形式对等。此法主要适用于人物的白中的俗语、俚语及生活化典故。

3.人名双轨译法，区分角色属性。

历史真实人物，如侯方域、史可法等，宜采用拼音异化，遵循专有名词翻译惯例，保留历史人物的专名标识；虚构女性角色，如李香君，则可采用意象归化，提炼姓名中的美好意象（如“香”“玉”等），以契合英语文学的审美习惯，实践“三美”原则中的意美。此种区分处理已为多种《桃花扇》译本所沿用，可视为古典戏曲人名翻译的一种通用范式。

4.曲牌、宫调意境归化，兼顾韵律审美。

昆曲曲牌与宫调属于音乐格律符号，缺少实际语义，翻译时应放弃音译式的异化，转向意境归化重构：提炼字面所蕴含的画面感与情感基调，转化为英语短语，同时控制音节长度以配合唱词韵律，兼顾音美与形美。这也是许渊冲译本的鲜明特征，契合戏曲翻译中“以诗译诗”的原则（许渊冲，2006）。

5.舞台提示简化直译，属异化变体。

对于“介”“上”“下”“哭介”“怒介”等动作提示，可采取简化直译策略，将“扮”“介”等功能性标记统一译为“enters”“sings”“angrily”等基础动词，既保留舞台表演逻辑，又删减了中式舞台提示的繁复标注。刘星宇、王春（2024）的语料数据表明，戏曲译本中舞台提示的重复率较高，简化直译能够有效降低词汇密度，更贴近英语戏剧的排版习惯。

6.诗词唱词“异化打底+句式归化”，平衡韵律。

昆曲唱词多为对仗工整、押韵严密的古典诗词，翻译宜采用二元平衡策略：核心诗句与情感意象进行异化直译，保留原意与中式意境；句式结构与语序则依循英语诗歌规约做归化调整，重构对仗与押韵关系，实现意美、音美、形美的统一。此举既不失诗词内涵，又可使英语读者领略其韵律之美，是戏曲唱词翻译的一项核心通用方法。

四、策略选择逻辑与研究启示

从管晓蕾等（2025）的戏曲英译现状研究、刘星宇和王春（2024）的语料库翻译学分析，再到易威伟、谢仪瑄（2021）的三美原则应用研究来看，《桃花扇》以及传统戏曲在归化与异化的选择上可以归纳出几条逻辑：一是按文本功能区分，文化传播类文本，像核心意象、历史地名、行当，侧重异化，优先传递中华文化；舞台交际类文本，像俗语、对白、曲牌，则侧重归化，优先保障演出效果和观众的理解。二是按受众区分，面向汉学研究者与文学读者的全译本，会把异化比重提高，强化文化传真；面向海外剧场的舞台字幕，则把归化比重提高，以降低理解上的门槛（李亚舒、黄国文，2020）。与此同时，戏曲译本中并不存在绝对的归化或异化，优秀的译本都是一种“策略组合”。许渊冲译本的成功，恰恰在于它能根据文本类型和传播场景灵活切换，既没有盲目西化，也没有拘泥于中式表达。

从非遗传播的角度来看，许渊冲《桃花扇》译本的翻译实践为昆曲以及地方戏曲英译带来了这样的启示：小众典故可以归化简化，民族核心符号则必须异化保留；文学译本更偏重文化传真，舞台字幕更偏重交际适配。这一思路，恰好契合了当下中国戏曲英译的发展趋势，也就是在多元传播和数字化传播的背景下，既兼顾文化输出，也兼顾受众的接受，让传统戏曲能真正地走向世界。

五、结语

这项研究把许渊冲、许明合译的《桃花扇》英译本作为对象，聚焦于《却奁》《寄扇》《沉江》《余韵》四折，结合归化、异化理论以及现有研究观点，分析了其中的典型译例，进而提炼出若干具有普适性的翻译方法。许渊冲的译本将“文化传真”、三美原则与归化、异化策略深度融合，在词汇属性、文本功能和传播场景上灵活取舍，不仅比较完整地保留了剧作的文学价值、历史内涵与戏曲特色，同时也适应了英语受众的语言习惯，可以称得上是古典戏曲跨文化翻译的一个优秀范本。

对戏曲英译的研究与实践来说，归化与异化并不是对立的，而是可以相互补充的手段。未来在传统非遗外译中，应当继续扎根于源语文化的根基，用异化来守护文化内核，用归化来打通传播上的壁垒，不断优化翻译策略与传播路径，让以《桃花扇》为代表的中华古典戏曲，成为讲好中国故事、弘扬中华优秀传统文化的一种重要载体。

参考文献

[1]刘星宇，王春 . 基于语料库的《桃花扇》许渊冲译本翻译风格研究 [J]. 外语与翻译，2024，(2).

[2]易威伟，谢仪瑄 . 许渊冲“三美原则”视域下的《桃花扇》英译研究 [J]. 戏剧文学，2021，(5).

[3]管晓蕾，王梦瑶，等 . 中国戏曲英译现状与传播策略综述 [J]. 中国翻译，2025，(1).

[4]刘新宇 . 跨文化视角下古典戏曲地名的翻译对比研究 [J]. 外语研究，2025，(3).

[5]Venuti，L. The Translator’s Invisibility：A History of Translation[M]. London：Routledge，1995.

[6]Bassnett，S. Translation Studies[M]. London：Routledge，2002.

[7]许渊冲 . 翻译的艺术 [M]. 北京：五洲传播出版社，2006.

[8]汪榕培 . 中国古典戏曲英译中的文化传真问题 [J]. 外语教学，2019，(4).

[9]李亚舒，黄国文 . 戏曲翻译中的接受美学观照 [J]. 中国科技翻译，2020，(2).

[10]Nida，E. A. Language，Culture，and Translating[M]. Shanghai：Shanghai Foreign Language Education Press，1993.

Copyright © This Work is Licensed under A Commons Attribution-Non Commercial 4.0 International License.